

Ἔμαθον δ' ἔσορᾶν ἄλσος πόντιον εὐρυ-
 Ils ont appris à envisager la plaine maritime de l'im-
 πόροιο θαλάσσης, πολιαινομένας πνεύματι
 mense océan, blanchi (par) un vent
 λάβρω, πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι, μαχα-
 impétueux, se confiant à de minces cordages, et à des
 ναῖς τε λαοπόροις.
 machines qui passaient des peuples.
 Ταῦτα φρὴν μοι μελαγχίτων.
 (C'est pour) cela (que) mon esprit en manteau de deuil,
 ἀμύσσεται φόβῳ, [ὄά!
atristé, est déchiré par la crainte, [hélas! (c'en est fait)
 τοῦδε στατεύματος περσικοῦ!] μὴ πόλις
 de cette armée persique!] de peur que notre ville
 πύθεται μέγ' ἄστου Σουσίδης κέανδρον,
 n'apprenne (que) la grande cité de Suze (est) déserte,
 Καὶ τὸ πόλισμα Κισσίων. Ὅμιλος
 Ainsi que la ville des Cissiens. Une multitude
 γυναικοπληθῆς ἀπύων ἄσεται τοῦτ'
 nombreuse de femmes voussant des cris répétera ce
 ἔπος, ὄά! ἀντίδουπον, λακκῶς δὲ πῆσση
 mot, hélas! formant un écho, et les hâillons tomberont
 ἐν πέπλοις βυσσίνοις,
 sur les voiles de fin lin, et les voiles de fin lin seront mis
 [en pièces.
 Πᾶς γὰρ λεῶς, ἱππηλάτας καὶ πεδοστιβῆς,
 Car tout le peuple, cavalier et fantassin,

1. ὄά! heu / hélas!

Ἔμαθον δ' εὐρυπόροι- (Α. α.)
 ο θαλάσσης πολιαι-
 νομένας πνεύματι λάβρω
 ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος,
 Πίσυνοι λε- 115
 πτοδόμοις πείσμασι, λα-
 οπόροις τε μαχαναῖς.
 Ταῦτά μοι μελαγχίτων (Σ. β.)
 Φρὴν ἀμύσσεται φόβῳ
 (ὄά! Περσικοῦ στρατεύματος 120
 τοῦδε!), μὴ πόλις πύθη-
 ται κέαν-
 δρον μέγ' ἄστου Σουσίδης,
 Καὶ τὸ Κισσίων πόλισμα. (Α. β.)
 Ἀντίδουπον ἄσεται, 125
 ὄά! τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη-
 θῆς ὄμιλος ἀπύων,
 Βυσσίνοις δ'
 Ἐν πέπλοις πῆσση λακκίς.
 Πᾶς γὰρ ἱππηλάτας (Σ. γ.) 130

Ils ont envisagé la vaste plaine des mers, écumant sous le souffle des vents, et ont commis des peuples à de faibles câbles, à de frêles machines.

A cette idée, mon âme remplie de deuil est déchirée par la crainte. Oh! malheureuse armée des Perses! que jamais cette ville immense, Suze, vide de défenseurs, n'apprenne à proférer ces mots!

Oh! malheureuse armée des Perses! que jamais les murs Cissiens n'aient à répondre à ce cri d'une troupe de femmes éplorées, réduites à déchirer leurs voiles!

Cavaliers, fantassins, tous, comme un essaim